

ОТЗЫВ

на автореферат диссертации Кирпиковой Виталии Вадимовны на тему «Специфика перевода художественных текстов с китайского языка на русский (на материале произведений Янь Гэлин)», представленной к защите на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика

В настоящее время в результате активного развития информационно-коммуникационных технологий происходит трансформация переводческой профессии. Существующие системы автоматического и автоматизированного перевода постоянно совершенствуются. В то же время растет интерес к восточноазиатской культуре в целом и восточноазиатской художественной литературе в частности. Автореферат кандидатской диссертации Кирпиковой В. В. посвящен *актуальной* проблеме выявления и исследования специфики перевода художественных текстов с китайского языка на русский на материале пяти не изданных в России произведений современной китайской писательницы Янь Гэлин.

Объект, предмет и цель исследования конкретизируют сформулированную проблему. Содержание работы соответствует заявленной теме. Следует отметить теоретическую и практическую значимость исследования, обоснованность сформулированной гипотезы и положений, выносимых на защиту.

Научная новизна проведенного исследования не вызывает сомнений. Автор описывает самостоятельно разработанный комплексный подход к переводу текстов современной художественной литературы с китайского языка на русский при взаимодействии традиционных методов перевода с системой автоматизированного перевода OmegaT. Выявлены наиболее продуктивные способы достижения эквивалентности, а также на материале самостоятельно выполненного автором перевода пяти произведений Янь Гэлин в автоматической памяти перевода накоплены пары языковых соответствий «китайский – русский».

Основная цель работы заключалась в выборе и описании средств перевода с языка оригинала – китайского, способствующих достижению эквивалентности при создании текста на языке перевода – русском, и в формировании параллельного корпуса китайско-русских текстов для системы автоматизированного перевода.

Достоинствами работы можно считать, во-первых, глубокую проработку теоретического материала, в результате которой был выявлен ряд особенностей китайской современной литературы и литературного китайского языка, а также выстроен терминологический аппарат и

методологическая база для исследования способов перевода китайской художественной литературы на русский язык; и, во-вторых, четкую структуризацию результатов анализа сегментов переводимого текста с точки зрения семантических значений (референциальных, прагматических и внутрилингвистических), вызвавших трудности при переводе с китайского языка на русский язык.

В целом можно сделать вывод о соответствии проведенного исследования требованиям, предъявляемым к диссертациям на соискание степени кандидата наук. Исследование является законченной самостоятельной работой, а его автор Кирпикова Виталия Вадимовна заслуживает присуждения степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Отзыв подготовлен Игнатковой Светланой Владимировной, кандидатом педагогических наук, доцентом кафедры иностранных языков и перевода Уральского гуманитарного института, ФГАОУ ВО «Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б.Н. Ельцина».

Почтовый адрес: 620002, г. Екатеринбург, ул. Мира, 19.

Тел.: (343) 375-47-76.

Адрес электронной почты: s.v.ignatkova@urfu.ru

Кандидат педагогических наук,
доцент кафедры иностранных языков
и перевода УГИ УрФУ



С.В. Игнаткова

«12» мая 2026 г.

Подпись Игнатковой С.В. завершено



ГЛАВНЫЙ СПЕЦИАЛИСТ
УЧЕНОГО СОВЕТА УРФУ
Кудряшова Н.Н.